

## Por qué es necesaria una nueva edición crítica de la *Vita Iohannis Eleemosynarii* de Leoncio de Neápolis

En 1970, L. Rydén anunciaba la inminente aparición de la edición de la *Vita Iohannis Eleemosynarii* o *Vida de Juan el Limosnero* (VJL de ahora en más), debida al eminente erudito A. J. Festugière, en la colección *Sources chrétiennes*.<sup>1</sup> Esta publicación jamás se concretó, por motivos que quedan abiertos a especulación. En 1974, Festugière sí la dio a la luz en la editorial Paul Geuthner.<sup>2</sup> Esta edición de la VJL parece haber sido llevada a cabo con cierto apresuramiento. Particularmente llamativo es el hecho de que Festugière no adaptó el aparato crítico a la numeración del texto griego. En efecto, el texto está pautado por números de línea que no responden a las del impreso sino a los de la transcripción original que el editor había hecho en un cuaderno.<sup>3</sup> Puede resultar penoso individualizar la línea pertinente y su correlación con la indicada en el aparato; las referencias son de lectura engorrosa y, en más de una ocasión, ambiguas. Sucede también a menudo que, en el aparato, no se precisa cuál de los dos manuscritos de la recensión larga contiene una variante señalada. Estos manuscritos son los dos únicos testigos de la recensión larga, colacionados por primera vez por Festugière: Vaticanus gr. 1669, sigla V, y Ottobonianus gr. 402, sigla O. Simultáneamente, hay un elevado número de erratas; a las treinta y nueve ya registradas,<sup>4</sup> puede añadirse otro medio centenar, como ἀναγράψεσθε por ἀναγράψασθε (1, 25), λοιπαθέντα por λοιπασθέντα (8, 11), οἰκίσις por οἰκείσις (60, 47). Entre el texto griego que Festugière utilizó para su traducción y el efectivamente impreso, por lo demás, hay inconsistencias: en más de una ocasión, están omitidas en el texto griego palabras o frases presentes en la traducción (y en la tradición manuscrita), e.g. καὶ λόγῳ (Pról.: 32); τί γίνεται (57, 61); τῷ ὀσίῳ (58, 4); δεομένου (60, 29).

Estas fallas saltan a la vista. Otras son invisibles. En una edición bilingüe realizada en Buenos Aires en 2011,<sup>5</sup> resaltamos unas pocas lecturas que el erudito francés había realizado incorrectamente. En ese momento, nos fundamos en el único manuscrito con el que contábamos, a saber, V. En tanto nuestra labor aspiraba a pre-

<sup>1</sup> L. Rydén, *Bemerkungen zum Leben des heiligen Narren Symeon von Leontios von Neapolis*, Uppsala 1970.

<sup>2</sup> A. Festugière, L. Rydén, *Léontios de Néapolis, Vie de Syméon le fou et Vie de Jean de Chypre*, Paris 1974.

<sup>3</sup> Festugière, *Léontios*, cit., p. 411.

<sup>4</sup> P. Cavallero, P. Ubierna et al., *Leoncio de Neápolis. Vida de Juan el limosnero*, edición revisada, con introducción, traducción y notas, Buenos Aires 2011.

<sup>5</sup> Cfr. n. 4.

sentar una traducción del texto y no a realizar una nueva edición crítica, sólo consultamos esporádicamente este manuscrito.<sup>6</sup>

La edición de la *VJL* que planeamos completar en 2019 realizará dos aportaciones que creemos fundamentales. Por un lado, incluirá un *stemma codicum* que frecuentemente permitirá determinar la lección genuina cuando VO difieren, por una comparación con las recensiones media y breve de la *VJL*. No queremos adelantarnos sobre este punto, que requeriría una explicación más detallada. Sólo mencionaremos nuestra hipótesis principal: V tiene numerosos errores comunes con las recensiones media y breve. Por este motivo, si O y estas recensiones coinciden en una lección, ésta seguramente es genuina (en los casos en que pueda excluirse la poligénesis y la contaminación). Si, en cambio, es V quien coincide con estas recensiones, la lección es equipolente frente a la de O y es imposible resolver estemáticamente cuál es la acertada.<sup>7</sup>

La segunda aportación de nuestra edición concierne a las colaciones de los manuscritos. En efecto, una vez publicada nuestra traducción, las sospechas en torno a la precisión del texto crítico de Festugière nos condujeron a colacionar, selectivamente, el segundo testigo de la recensión larga (O). A esta altura, no quedaron dudas: si bien el reporte de las lecciones de V era relativamente preciso, las de O eran en muchos casos omitidas o incorrectas.<sup>8</sup> Esta comprobación nos llevó a colacionar íntegramente los manuscritos VO. A continuación, proveemos ejemplos seleccionados en el conjunto de la obra, que despejan cualquier duda en torno al número y calidad de las lecciones incorrectamente reportadas en el aparato de Festugière. A la izquierda de los dos puntos, indicamos lo que Festugière reporta; a la derecha, la lectura real del o de los manuscritos, indicando entre paréntesis en qué consiste el error de Festugière.

Pról. 7 θεοφιλή V, Festugière: θεοσεβεῑ sic O 132<sup>v</sup> (Festugière omite indicar la variante).

Pról. 15 ἄνδρας V, Festugière: om. O 132<sup>v</sup> (omite variante)

Pról. 40 τοῖς V, Festugière: om. O 133 (omite variante)

Pról. 72 ἀρχιερέων V, Festugière: ἀρχιερέως O 133<sup>v</sup> (omite variante)

Pról. 103 τοῦ αὐτοῦ V, Festugière: αὐτοῦ τοῦ O 133<sup>v</sup> (omite variante)

Pról. 117 δὲ V, Festugière: δὲ καὶ O 134 (omite variante)

Pról. 135 εὐθέως V, Festugière: εὐθύς O 134 (omite variante)

<sup>6</sup> Otra modesta aportación de nuestro libro consistió en cotejar, en muchos de los pasajes en los que no coincidían las lecturas de los testigos de la recensión larga (VO), las lecciones de las recensiones breve y media según aparecen en la edición de H. Gelzer, *Leontios' von Neapolis Leben des heiligen Iohannes des Barmherzigen, Erzbischofs von Alexandrien*, Freiburg-Leipzig 1893.

<sup>7</sup> En esto, nos oponemos a V. Déroche, *Études sur Léontios de Néapolis*, Uppsala 1995, p. 78. Para una discusión más detallada, cfr. Cavallero, *Leoncio*, cit., pp. 16-24; y P. Cavallero, T. Fernández, *La «Vida de Juan el limosnero» de Leoncio de Neápolis (s. VII): sus recensiones breve, media y larga*, «Estudios bizantinos» 4, 2016, pp. 15-37.

<sup>8</sup> Esto en parte se explica por la preferencia brindada por Festugière a V, manuscrito que le sirvió de base (Festugière, *Léontios*, cit., p. 255 n. 1).

- Pról. 160 καὶ V, Festugière: *om.* O 134<sup>v</sup> (omite variante)  
 Pról. 175 με ποιεῖ V, Festugière: ποιεῖ με O 134<sup>v</sup> (omite variante)  
 Pról. 182 ἐστὶν V, Festugière: *om.* O 134<sup>v</sup> (omite variante)  
 Pról. 196 καὶ τὰ λεγόμενα V, Festugière: καταλεγόμενα O 135 (omite variante)  
 1, 30 ἀγγελικὸν V, Festugière: εὐαγγελικὸν O 135 (omite variante)  
 1, 31 δεσπότης V, Festugière: δεσπότης ἀληθῶς O 135 (omite variante)  
 1, 36 μαθητῆς V, Festugière: μημητῆς· καὶ O 135<sup>v</sup> (omite variante)  
 2, 6 πάντα V, Festugière: πάντας O 135<sup>v</sup> (omite variante)  
 2, 20 ὑμῶν V, Festugière: ἡμῶν O 135<sup>v</sup> (omite variante)  
 3, 6 τινος V, Festugière: τινῶν O 136 (omite variante)  
 3, 10 τὴν προσθήκην Festugière, τὴν V: τὴν προσθήκην τὴν O 136 (omite variante)  
 4, 6 σκάμνα δύο V, Festugière: δύο σκαμνία O 136 (omite sólo la trasposición)  
 4, 21 βοῶμεν V, Festugière: εὐθὺς βοῶμεν O 136 (omite variante)  
 4, 26 ὑμῖν V, Festugière: ἡμῖν O 136<sup>v</sup> (omite variante)  
 5, 6 τότε V, Festugière: *om.* O 136<sup>v</sup> (omite variante)  
 5, 16 ἀρχιεράρχη V, Festugière: ἱεράρχη O 136<sup>v</sup> (omite variante)  
 7, 15 ἐαυτὸν ὁ πατριάρχης V, Festugière: ὁ πατριάρχης ἐαυτὸν O 138 (omite variante)  
 8, 3 καὶ V, Festugière: *om.* O 138 (omite variante)  
 8, 13 αὐτῷ O 138<sup>v</sup>: *om.* V, Festugière (omite variante de O)  
 8, 26 ἐν V, Festugière: *om.* O 138<sup>v</sup> (omite variante)  
 8, 45 ἦγαγεν V, Festugière: ἦνεγκεν O 138<sup>v</sup> (omite variante)  
 8, 46 ἀντίφορτον V, Festugière: ἀντίφορον O 138<sup>v</sup> (omite variante)  
 8, 53 χαρᾶς πολλῆς V, Festugière: χαρᾶς O 139 (omite variante)  
 8, 62 δοκιμάσαι θέλων V, Festugière: θέλων δοκιμάσαι O 139 (omite variante)  
 8, 72 βλέπεις V, Festugière: βλέπεις καὶ O 139 (omite variante)  
 9, 2 προσῆλθεν V, Festugière: προσέρχεται O 139 (omite variante)  
 9, 7 αὐτῷ V, Festugière: *om.* O 139<sup>v</sup> (omite variante)  
 9, 41 ὁ πάπας V, Festugière: *om.* O 139<sup>v</sup> (omite variante)  
 9, 47 κεντηναρίων V, Festugière: κεντηνάρια O 140 (omite variante)  
 9, 55 γεναμένη V, Festugière: γεναμένη εἰς ἐμαυτὴν O 140 (omite variante)  
 9, 57 οἱ V, Festugière: ὁ O 140 (omite variante)  
 10, 3 τὸν ὅσιον V, Festugière: αὐτὸν O 140 (omite variante)  
 10, 10 πατρίκιος V, Festugière: πρωτοπατρίκιος O 140 (omite variante)  
 10, 40 ἐγκαταλίπω Festugière: ἐγκαταλείπω O, ἐγκαταλείπω V (omite variante de V)  
 10, 51 ὁ πατρίκιος V, Festugière: *om.* O 140<sup>v</sup> (omite variante)  
 10, 53 ἐπὶ αὐτὸν ὄλον O, Festugière: ἐπὶ ὄλων V (omite variante)  
 10, 55 γέμειν V, Festugière: γέμοντα O 140<sup>v</sup> (omite variante)  
 10, 57 στενώσει V, Festugière: στενώννει O 140<sup>v</sup> (omite variante)  
 10, 75 καὶ V, Festugière: *om.* O 141 (omite variante)  
 11, 31 τοποτηρητῆ τοῦ V, Festugière: τῷ ποτηριτηθιτῆ O 141 (omite variante)  
 11, 51 ἡμῖν V, Festugière: *om.* O 141<sup>v</sup> (omite variante)  
 11, 56-7 ἀναγκαία V, Festugière: πάνυ ἀναγκαία O 141<sup>v</sup> (omite variante)  
 11, 57 ἐστὶν V, Festugière: *om.* O 141<sup>v</sup> (omite variante)  
 11, 66 *om.* V, Festugière: ἀγίας O 141<sup>v</sup> (omite variante)  
 11, 73 αὐτῷ V, Festugière: *om.* O 141<sup>v</sup> (omite variante)  
 12, 17-18 καὶ πρεπόντως V, Festugière: *om.* O 142 (omite variante)

- 13, 32 ἐκείνου V, Festugière: *om.* O 142 (omite variante)
- 13, 52 κατέλθη πῦρ ἐξ οὐρανοῦ V, Festugière: πῦρ ἐξ οὐρανοῦ κατέλθη O 142<sup>v</sup> (omite variante)
- 13, 13 ἦλθεν V, Festugière: ἦθελεν O 143 (omite variante)
- 13, 57 παραμονῆς V, Festugière: παρανομῆς O 143<sup>v</sup> (omite variante)
- 14, 25-26 κατασβεννύειν V, Festugière: κατασβέννειν O 144 (omite variante)
- 14, 31 βουνευρίζειν καὶ πομπεύειν V, Festugière: βουνευρίζει καὶ πομπεύει O 144 (omite variante)
- 15, 11 καὶ V, Festugière: ὄν καὶ O 144<sup>v</sup> (omite variante)
- 15, 20 μεταλάμβανε V, Festugière: μετάλαβε O 144<sup>v</sup> (omite variante)
- 16, 5 Καὶ ἦν V, Festugière: ἦν καὶ O 144<sup>v</sup> (omite variante)
- 17, 11 ἄνθρωπος ὢν V, Festugière: ἄνθρωπος O 145 (omite variante)
- 18, 16 σιδήρου O, Festugière: σίδηρον V (omite variante)
- 19, 30 ἀπὸ V, Festugière: ἐκ O 146 (omite variante)
- 19, 32 ἐκχνομένου V, Festugière: ἐκκεχυμένου O 146 (omite variante)
- 19, 37 καὶ<sup>4</sup> V, Festugière: *om.* O 146 (omite variante)
- 19, 40 μὲν VO, Festugière (atribuye omisión a V; cf. V 280)
- 19, 47 ἀγαθῶν V, Festugière (*qui scripsit* ἀμαθῶν): *om.* O 146<sup>v</sup> (omite variante)
- 19, 53 ἐπιπράσκοντο Festugière: ἐπράσκοντο V 280<sup>v</sup>, O 146<sup>v</sup> (Festugière atribuye la lección sólo a O)
- 19, 65 αὐτὸν ἐτρύγα V, Festugière: ἐτρύγα αὐτὸν O 146<sup>v</sup> (omite variante)
- 20, 1 δὲ καὶ V, Festugière: καὶ O 146<sup>v</sup> (omite variante)
- 20, 4 ἐν Κύπρῳ V, Festugière: ἐν κρυπτῷ O 146<sup>v</sup> (omite variante)
- 20, 5 ὄρκων V, Festugière: ὄρκου O 146<sup>v</sup> (omite variante)
- 20, 7-8 οὖν τῶν ἡμερῶν V, Festugière: οὖν O 146<sup>v</sup> (omite lección)
- 20, 12 ἦρξαντο O, Festugière: ἦρξαντο V 281<sup>v</sup> (omite variante)
- 20, 42 αὐτῶν τὸ σιλίγγιον V, Festugière: τὸ σιλίγγην O 147 (omite variante)
- 21, 76 ὅτι V, Festugière: *om.* O 147<sup>v</sup> (omite variante)
- 21, 86 μού V, Festugière: *om.* O 147<sup>v</sup> (atribuye la omisión a V)
- 21, 90 γινώσκοντα Festugière: τὸν γινώσκοντα V 283, O 147<sup>v</sup> (no reporta el artículo)
- 21, 113 νομισμάτων πενήκοντα V, Festugière: πενήκοντα νομισμάτων O 148 (omite variante)
- 21, 128 καὶ<sup>2</sup> V, Festugière: *om.* O 148 (omite variante)
- 21, 145 τὴν ὄψιν αὐτοῦ ὅσον ἠδύνατο V, Festugière: ὅσον ἠδύνατο τὴν ὄψιν αὐτοῦ O 148<sup>v</sup> (omite variante)
- 22, 10 ἄγιον V, Festugière: *om.* O 149 (omite variante)
- 23, 11 προσανήνεγκαν V, Festugière: προσήνεγκαν O 149<sup>v</sup> (omite variante)
- 23, 13 μοναδικού V, Festugière: μοναχικού O 149<sup>v</sup> (omite variante)
- 23, 15 ὡς V, Festugière: *om.* O 149<sup>v</sup> (omite variante)
- 23, 16 πρὸς τὸν V, Festugière: πρὸς O 149<sup>v</sup> (omite variante)
- 23, 45 καθεσθῆναι V, Festugière: καθεσθῆναι αὐτὸν O 149<sup>v</sup> (omite variante)
- 23, 53 αὐτοῦ V, Festugière: *om.* O 150 (omite variante)
- 23, 56 ὅπερ V, Festugière: ὡ ὅπερ O 150 Festugière (atribuye a O sólo ὡ)
- 23, 57 χαμαί V, Festugière: *om.* O 150 (omite variante)
- 23, 63 ἀκοινωνήτους V, Festugière: καὶ ἀκοινωνήτους O 150 (omite variante)
- 23, 77 ὑπαντᾷ V, Festugière: ἀπαντᾷ O 150 (omite variante)

- 23, 81 θέλειν V, Festugière: θέλει O 150<sup>v</sup> (omite variante)
- 23, 85 οὐ πέμπειν V, Festugière: ὅτι οὐ πέμπει O 150<sup>v</sup> (omite variante)
- 25, 16 τὸν V, Festugière: πρὸς τὸν O 151<sup>v</sup> (omite variante)
- 25, 22 καὶ V, Festugière: *om.* O 151<sup>v</sup> (omite variante)
- 25, 33 ἐκείνω V, Festugière: *om.* O 151<sup>v</sup> (omite variante)
- 25, 42 μὴ οὖν V, Festugière: μὴ οὖν μὴ O 152 (omite variante)
- 25, 48 ὡς V, Festugière: *om.* O 152 (omite variante)
- 25, 72 αὐτῆ V, Festugière: αὐτῆ *sic* O 152 (omite variante)
- 27, 7 Φιλοτίμησαι, ὦ V, Festugière: φιλοτιμεῖ σε O 152<sup>v</sup> (omite variante)
- 27, 16 ἀνά νομίσματος V, Festugière: ἀνα νόμισμα *sic* O 152<sup>v</sup> (omite variante)
- 27, 21 ἴνα οὕτως V, Festugière: ἦν οὕτως O 152<sup>v</sup> (atribuye a O ἴν' οὕτως)
- 27, 25 βαρύτητος Festugière: βαρύτατος V 291 O 152<sup>v</sup> (no lo reporta)
- 27, 27 ἐπὶ κλίνης V, Festugière: ἐπὶ κλίνην O 152<sup>v</sup> (omite variante)
- 27, 33 ἐπέγνωσεν V, Festugière: ἐπίγνωϋς O 152<sup>v</sup> (omite variante)
- 27, 36-7 τράπεζαν V, Festugière: τραπέζης O 152<sup>v</sup> (omite variante)
- 27, 37 δεινώς V, Festugière: δισσῶς O 153 (omite variante)
- 27, 56 ἐχώρησιν V, Festugière: ἐχώρησεν O 153 (reporta ἐχώρησιν para O)
- 28, 12 οἱ λοιποὶ V, Festugière: ὅλοι οἱ O 153<sup>v</sup> (omite variante)
- 28, 42 πρώτων V, Festugière: *om.* O 154 (omite variante)
- 31, 3-5 προσπίπτον καὶ λέγον Festugière: προσπίπτοντα καὶ λέγοντα V, προσπίπτων αὐτῷ καὶ λέγων O 154<sup>v</sup> (omite variante de O)
- 32, 9 (= 35, 22) Ὑπαγε V, Festugière: Ὑπα O 155 y 156 (omite variante)
- 33, 1-2 ὑπάρχουσιν V, Festugière: τυγχάνουσιν *sic* O 155 (omite variante)
- 34, 11 θεοῦ καὶ ὁμοίωσιν V, Festugière: καὶ ὁμοίωσιν θεοῦ O 155<sup>v</sup> (omite variante)
- 34, 20 πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Εἰ οὖν πάντες παρὰ Χριστῷ ἴσοι ἐσμέν V, Festugière: οὐ πάντες εἰς (*sic*) ἐσμέν ἐν χριστῷ. οἱ οὖν παρα (*sic*) χριστῷ εἰς (*sic*) ἐσμέν: O 155<sup>v</sup> (reporta como variantes de O sólo οὐ ante πάντες<sup>1</sup>, y la omisión de πάντες<sup>2</sup>)
- 34, 37 τοιούτοις V, Festugière: τοιούτοις λόγοις O 155<sup>v</sup> (omite variante)
- 38, 23 ἐδαιμονίσθη V, Festugière: ἐδαιμονίσθη ἡ γυνή O 158 (omite variante)
- 38, 25-6 πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς αὐτοῦ V, Festugière: *om.* O 158 (omite variante)
- 38, 26 τῆ δαιμονισθείσῃ V, Festugière: *om.* O 158 (omite variante)
- 38, 55 παρασκέπεσθαι Festugière: παρασκέπεσθαι V 300, O 158 (no lo reporta)
- 38, 71 βασιλεῖ V, Festugière: κωνσταντῖνον O 158<sup>v</sup> (omite variante)
- 38, 138 τοῦ στήθους αὐτοῦ τὰ ἱμάτια Festugière: τὸ στήθος αὐτοῦ τῶν ἱματίων V 302, O 159 (no lo reporta)
- 40, 26 τῶν τέκνων μου (reporta erróneamente que V omite μου)
- 41, 3 πείσαι V, Festugière: *om.* O 160<sup>v</sup> (omite variante)
- 42, 3 καθημενον V, Festugière: καθημέραν O 161 (omite variante)
- 42, 21 πᾶσα ἦν δοκῶ ἔχειν δόξαν V, Festugière: πᾶσα ἡ δόξα ἦν δοκῶ ἔχειν O 161<sup>v</sup> (omite variante)
- 43, 60 ῥητορικὰ V, Festugière: ῥήτωρ καὶ O 162 (omite variante)
- 43, 61-2 ἐποιεῖτο ἀεὶ V, Festugière: ἀεὶ ἐποιεῖτο O 162 (omite variante)
- 46, 1 ἠνέσχετο Festugière: ἀνείχετο O 163, ἠνήχετο V 308<sup>v</sup> (reporta que V provee ἠνέσχετο y O ἀνέσχετο)
- 48, 11 οὕτως: “Αὐτὸς Festugière: οὕτως V, Αὐτὸς O 164 (omite la variante de O)

- 48, 15 ὑμετέροις V, Festugière: ἡμετέροις O 164 (omite variante)
- 48, 17 προστάξεως O, Festugière: προτάσεως V (reporta προστάσεως como variante de V)
- 48, 20 συνίσταται V, Festugière: συνέστηκεν O 164 (reporta en O συνέστη)
- 49, 8 ὑμέτεράν V, Festugière: ἡμέτεράν O 164 (omite variante)
- 49, 20-21 ἢ ἐνθάδε διὰ παιδεύσεως ἢ ἐκεῖ διὰ κολάσεως ἂν τοῦτο πράξομεν τιμωρούμεθα Festugière: ἂν τοῦτο πράξομεν τιμωρούμεθα ἢ ἐνθάδε διὰ παιδεύσεως ἢ ἐκεῖ διὰ κολάσεως O según Festugière; en realidad, O 164 proveye τοῦτο πράξομεν τιμωρούμεθα: ἢ ἐνθάδε διὰ παιδεύσεως: ἢ ἐκεῖσαι δια (*sic*) κολάσεως
- 49, 27 ταύτην V, Festugière: *om.* O 164<sup>v</sup> (omite variante)
- 49, 35 οὐκ ἦσαν V, Festugière: ὄκεισαν O 164<sup>v</sup> (omite variante)
- 49, 37 πάλιν V, Festugière: πάλιν τῷ Δαυίδ O 164<sup>v</sup> (omite variante)
- 51, 25 ποιεῖ V, Festugière: ἐποίησεν O 166 (omite variante)
- 52, 6 συνδεθῆναι V, Festugière: συντεθῆναι O 166 (omite variante)
- 52, 25 καὶ τὴν πρόθεσιν V, Festugière: τὴν πρόσθεσιν O 166<sup>v</sup> (omite variante)
- 52, 43 οὐράνιος V, Festugière: ἐπουράνιος O 166<sup>v</sup> (omite variante)
- 57, 11 Χριστοῦ V, Festugière: Θεοῦ O 167 (omite variante)
- 57, 15 παρίστασθαι V, Festugière: παραστήναι O 167 (omite variante)
- 57, 61 κατίθεσθαι Festugière: κατίθεσθαι τί γίνεται V 315, O 168 (omite variante)
- 58, 1-2 ἤμελλεν κατατίθεσθαι V, Festugière: ἤμελλεν κατατεθῆναι O según Festugière; en realidad, O 168 proveye κατατεθῆναι ἔμελλεν
- 58, 3 τιμὴν Festugière: τῷ ὀσίῳ τιμὴν V 315, O 168 (no lo reporta)
- 59, 11 ἀοιδίμῳ V, Festugière: *om.* O 168 (omite variante)
- 59, 45 ἐν τούτῳ Festugière: καὶ ἐν τούτῳ V 316<sup>v</sup>, O 168<sup>v</sup> (no lo reporta)
- 59, 60 νῦν V, Festugière: *om.* O 169 (omite variante)
- 59, 65 σῆς V, Festugière: *om.* O 169 (omite variante)
- 60, 10 κελεύσαντος V, Festugière: καλέσαντος O 169 (omite variante)
- 60, 10 ἥλιος Festugière: ὁ ἥλιος V 318, O 169 (no lo reporta)
- 60, 25 αὐτῷ Festugière: καὶ τοῦτο O 170, αὐτῷ τοῦτο V 318 (atribuye sólo αὐτῷ a V)
- 60, 28 συμπάθεια Festugière: ἡ συμπάθεια V 318, O 170 (no lo reporta)
- 60, 35 πληροφορίαί V, Festugière: εἰς πληροφορίαν O 169<sup>v</sup> (omite variante)
- 60, 41 ἐνδόξου V, Festugière: τιμίου O 170 (omite variante)
- 60, 46 ἐκ τοῦ Festugière: ἐκ V 318<sup>v</sup>, O 170 (no lo reporta)
- 60, 52 ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς V, Festugière: εἰς τοὺς ἀπεράντους O 170 (omite variante).

El crítico textual Michael Reeve señala, con su típica concisión erudita, que de una nueva edición crítica es necesario esperar: «(1) a survey of the available witnesses, (2) reasons for using some rather than others, (3) accurate collation, (4) guidance on the difference between the best text that can be extracted from the witnesses and what the author seems likely to have written, and substantial progress in at least one of these four».<sup>9</sup> En este artículo, nos hemos detenido en el punto (3); aquí, la edición de Festugière es más claramente defectuosa. Sin embargo, como hemos señalado más arriba, el nuevo *stemma* (y el cotejo permanente con las tradiciones

<sup>9</sup> M. Reeve, *Cuius in Usum? Recent and Future Editing*, «The Journal of Roman Studies» 90, 2000, pp. 196-206: 201. Los números entre paréntesis [(1), (2), etc.], nos pertenecen.

menores) permite elegir con mayor certeza las variantes cuando O y V divergen (punto 2 de Reeve).<sup>10</sup>

En cuanto al punto (1) y subsidiariamente a nuestra edición crítica de la recensión larga, haremos aportaciones a los estudios sobre la tradición manuscrita, completando la preciosa información presentada por Déroche y otros<sup>11</sup> acerca de los testimonios ausentes de las ediciones críticas de Gelzer y de Festugière. Asimismo, evaluaremos las traducciones latinas de Anastasio el Bibliotecario y las contenidas en Parisinus lat. 3820 y en Neapolitanus ex Vindobonensis lat. 15 (*olim* Wien, ÖNB, lat. 739);<sup>12</sup> para la tradición latina, contamos con la colaboración de Inés Warburg y Soledad Bohdziewicz.

Anunciamos, pues, que está en curso de ser elaborada esta edición crítica, con la que buscamos hacer una modesta aportación a un área en la que Festugière fue maestro indiscutido. Esta edición, esperamos, permitirá avanzar en el mejor conocimiento de este texto, central en la historia de la hagiografía griega y de tan amplia difusión en el imperio bizantino.

Pablo Cavallero, Tomás Fernández\*

<sup>10</sup> Cfr. *supra*, n. 7.

<sup>11</sup> Entre ellos, A. Georg, *Studien zu Leontios*, München 1902. Entre los mss. que estudiamos, se cuentan Monacensis gr. 373; Escorialensis Y-II-6; Vindobonensis Theol. gr. 10; Vaticanus gr. 808; Vaticanus gr. 807; Vaticanus gr. 544; Parisinus gr. 1170; Vaticanus Ottobonianus gr. 1.

<sup>12</sup> Sobre este último, cfr. P. Chiesa, *Vita e morte di Giovanni Calibita e Giovanni l'Elemosiniere. Due testi 'amalfitani' inediti*, Cava dei Tirreni 1995, pp. 67-95.

\* UCA FFyL / UBA / CONICET – pablocavallero@uca.edu.ar, fernandez\_tomas@yahoo.com.